# CURRICULUM VITAE

**of**

**Dr. Tatiana Hursky**

(239) 850-0786

tanyahursky@gmail.com

**EDUCATION**

**Doctor of Arts** Slavic Languages and Literature, Major Russian, Minors in Foreign Language Education and Bulgarian, Dissertation *Ukrainian through Russian*, Syracuse University, Syracuse University Scholarship

**Graduate Studies** Historical Slavic Linguistics, Cornell University, Cornell University Fellowship

**Master of Arts** Linguistic Studies and English as a Second Language, Syracuse University, Syracuse University Graduate School Scholarship

**Master of Arts** Slavic Languages and Literature, Syracuse University, Syracuse University Scholarship

**Bachelor of Arts** Double Major: 1. Russian Language and Culture, 2. Art (Painting), Syracuse University, Magna cum laude

**LANGUAGES**

Fluent proficiency -- English, Russian, Ukrainian

Working proficiency – Bulgarian

Additional proficiency -- German, French, and Macedonian

**ACTIVE CLEARANCE**: TSC/SCI/CI

**PROFESSIONAL INTERPRETING, TRANSLATING, CURRICULUM, EDITING, AUDIO TRANSCRIPTION, and VOICEOVER EXPERIENCE**

Freelance Instructor, Translator/Interpreter (Russian and Ukrainian into English and English into Russian and Ukrainian, Translate Bulgarian into English, Proofreader, and Editor (English)), available for remote and onsite assignments

Translate topics, including: general, health orientation for Ukrainians during the Russian war, interviews with Ukrainian refugees (transcription), legal, medical, public assistance, social services, business, accounting, advertisement, politics, real estate, DMV, government, computer/technical, education, and literature) 2013 -- **currently**

Work on various freelance assignments in Russian, Ukrainian, Bulgarian

Russian and Ukrainian Linguist Screener, DIA, Inc.–2023

* Analyze, edit, translate, summarize

Russian Linguist SIGINT, NSA,2022

* Analyzed, translated, transcribed

Language analyst and translator (Ukrainian and Russian), AECOM, AMENTUM 2019- 2020

* Conducted open-source (OSINT) research, selection, summarizing, gisting, translation, terminology management, quality control, and editing for the Babylon project
* Researched and prepared summaries of Russian news for former United States Secretary of State Mike Pompeo

Freelance Translator (English into Ukrainian), Audio Transcriber, Voiceover Artist, Consultant, U.S. Army and NATO (AGIS/ADI) 2017- 2019

* Translated the operations manual and digital interface for the LifeRing software project, intended for military operations in Ukraine

Freelance Translator (Russian into English), Central Asia, Columbia University, 2015 -- 2022

* Translate financial accounting documents

### Curriculum Developer – Russian language and culture, Special Operations Forces Tele-training System (SOFTS), 2018

* Prepared content for Russian tele-training lessons

Federal Court Interpreter (Russian), Tampa, FL, 2016 (Narcotics case)

Audio Transcriber/ English to English/ multiple speakers from India and China, 2017

Freelance Translator (Bulgarian into English). 2016 - 2022

* Translate general topics

Freelance Interpreter/phone interpreting (Ukrainian and Russian), Linguistica International, fall 2015- 2019

* Interpreted on various topics, including medical, DMV, 911 calls, legal, education, public assistance, social services, and general

Interpreter/Translator (Ukrainian and Russian), Fort Myers community (as needed), 2005- 2022

 Interpreter (Ukrainian and Russian), Traffic Court, Syracuse, NY, 2000

* Interpreted on various topics
* Interpreted on traffic court topics

Interpreter (Russian), United States District Court, Southern District of Ohio, Eastern Division, Columbus, Ohio, spring 2000

* Interpreted on criminal court topics

Interpreter (Russian and Ukrainian), City Criminal Court, Syracuse, NY, fall 1999 & spring 2000

* Interpreted on criminal court topics

Interpreter (Russian), United States District Attorney’s office, Syracuse, NY, spring 1999

Interpreter, Hearings and Appeals Court (Russian & Ukrainian), Syr., NY, fall 1997, fall, spring 1999

Interpreter, volunteer for Russian and Ukrainian children heart surgery candidates at University Hospital & Crouse Hospital, Syracuse, NY, sponsored by the Gift of Life organization & the Rotary Club, fall ’97, ‘98,’99

* Interpreted on heart transplant and after surgery care topics

Interpreter & Translator for visiting Ukrainian and Russian professionals, Syracuse NY, sponsored by U.S.I.A. and the International Center of Syracuse, fall 1996 and spring 1997, 1998

Interpreter during lectures and discussions for Russian and Ukrainian guest speakers, at Baylor University, 1990-1996

* Interpreted on historical and political topics

Interpreter for visiting Bulgarian artist Ruska Valkova during informal discussion at the Everson Museum in Syracuse, New York, summer 1992

Interpreter in Kiev for American news reporters during President Bush’s visit to Ukraine, summer ‘91

* Interpreted on art topics

**PROFESSIONAL TEACHING EXPERIENCE**

Freelance Instructor and Curriculum Developer and Curriculum Developer – Virtual Intensive Intermediate/Advanced and Advanced Ukrainian, Immersion Enhancement Program, Multilingual Solutions/ DLNSEO LIS, United States Air Force, 2023 to present

* Taught Ukrainian language and culture courses remotely – taught all skills (speaking, reading, listening, and writing) to Air Force personnel, 2022

Freelance Russian and Ukrainian Associate Language Instructor, Distance Education, The Unconventional, Yorktown Systems Group, Special Forces, ILT

* Taught military and government personnel remotely, 2022

Freelance Instructor and Curriculum Developer– Virtual Intensive Intermediate Ukrainian, Immersion Enhancement Program, Multilingual Solutions/ DLNSEO LIS, United States Air Force, 2022

* Taught Ukrainian language and culture courses remotely – taught all skills (speaking, reading, listening, and writing) to Air Force personnel, 2022

Freelance Instructor and Curriculum Developer– Virtual Intensive Intermediate Russian, Immersion Enhancement Program, Multilingual Solutions/ DLNSEO LIS,United States Air Force, 2022

* Taught Russian language and culture courses remotely – taught all skills (speaking, reading, listening, and writing) to Air Force personnel, 2022

Freelance Instructor and Curriculum Developer– Virtual Intensive Advanced Ukrainian and Advanced

 Russian Immersion Enhancement Program, Multilingual Solutions/ DLNSEO United States Air Force, 2021

* Taught Ukrainian language and culture courses remotely – taught all skills (speaking, reading, listening, and writing) to Air Force personnel

Freelance Instructor and Curriculum Developer – Virtual Intensive Virtual Elementary to Advanced Russian, Immersion Program, Multilingual Solutions/ DLNSEO LIS, United States Air Force, 2020

* Taught Russian language and culture courses remotely – taught all skills (speaking, reading, listening, and writing) to Air Force personnel

Freelance Instructor and Curriculum Developer – Intensive Advanced Ukrainian Immersion Program,

 Multilingual Solutions/ DLNSEO LIS, United States Air Force, Ft. Myers, FL 2019

* Taught Ukrainian language and culture courses remotely – taught all skills (speaking, reading, listening, and writing to Air Force personnel

Freelance Private Instructor - Russian and English as a Second Language (ESL)/English as a

 Foreign Language (EFL) Instructor, online and on site, 2015-2017

* Taught via Skype and in Cape Coral, FL

### Russian and Ukrainian Online Teaching Certification, Language Enabled Airman Program (LEAP, Air Force Culture and Language Center (AFCLC) 2015)

* Received Leap certificate for teaching

Professor, English for Academic Purposes (EAP), Edison State College, Fort Myers, Florida,

 2005 – 2013

* Taught all skill areas (Speaking, Reading, Listening, and Writing, for all five levels offered at the college)

Lecturer,Russian and Ukrainian Avant Garde, Renaissance Academy, Florida Gulf Coast University (FGCU), summer and fall lectures, 2009

* Lectured, provided PowerPoint slides, led discussion with audience

English as a Foreign Language Instructor (Distance Education), 3 iMobile, 2007-2008 (taught all

 levels of English and English for Business Purposes for business professionals and high school

 seniors from Western Europe and Asia)

* Taught via phone and provided written lesson feedback after each lesson (i.e.: syntax, pronunciation, grammar, comprehension, vocabulary, and proficiency level)

Assistant Professor of Russian, Defense Language Institute, Monterey, CA, 2001- 2005

* Taught all skill areas, beginning from zero level to professional level

English as a Foreign Language Lecturer, Georgetown University East Central European

 Scholarship Program, Bankia, Bulgaria, 2001

* Taught English language, culture, and art history courses to advanced English level graduate

 students from Bulgarian, Macedonia, Romania, and Albania

English as a Second Language Lecturer, Institute of English Language, Harvard University,

 Cambridge, Massachusetts, 2000

* Taught English language to advanced English level graduate students enrolled in Ph.D. and MA programs in Architecture and Art History at Harvard University)

English as a Foreign Language (Distance Education) Instructor, Language Connect Institute, Syracuse, New York, 1999-2000

* taught speaking and listening, all levels

 English as a Second Language Lecturer, English Language Institute, Syracuse University, 1997-1999

* Taught all levels and all skill areas – English language and culture and Business English

Ukrainian Language and Culture, private school for foreign service officers and diplomats, Washington, D.C. 1997

* Taught the advanced level, all skill areas

Russian Language, Literature, and Culture Lecturer, Baylor University, 1990 –1996

* Taught Russian language, literature, and culture for all skill areas and all levels
* Created curriculum for all skill areas and all levels
* taught Ukrainian language

Russian Instructor, Syracuse University, 1986-87, 1988-90 (first-fourth year, all skill areas)

* Taught language and literature for first, second, and third year courses

 English as a Second Language Instructor, Solvay, NY School District, for 1989-1990

* Taught K-12, all skills

Ukrainian Instructor, School of Ukrainian Studies of Lesia Ukrainka, Syracuse, NY, 1982-1984

* Taught kindergarten -second grade / beginning - intermediate level Ukrainian)

## ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE COURSES TAUGHT

English for Academic Purposes (EAP): Grammar, Writing, Speech/Listening, Reading (all levels)

English for Specific Purposes (ESP): English for Design; Business English (advanced levels)

**ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE COURSES TAUGHT**

English as a Foreign Language (EFL) Distance Education Courses: Speaking and Writing (All levels)

English as a Foreign Language (EFL): Grammar, Writing, Speaking/Listening, Reading (All levels)

Art and Society Seminars --Art in 20th Century America (Advanced level)

**SLAVIC COURSES TAUGHT**

Russian and Ukrainian courses for government and military personnel (elementary, intermediate, and advanced)

Russian Language (elementary, intermediate, and advanced)

Ukrainian Language (elementary, intermediate, and advanced)

Russian Culture (advanced level)

Russian 19th and 20th Century Literature (advanced level)

Seminars on Russian and Ukrainian Art 10th century to 20th century (advanced level)

**PROFESSIONAL STUDENT ADVISING EXPERIENCE**

Freelance language advisor and consultant, 2013-currently

Faculty Co-advisor, English for Academic Purposes Club, Edison State College, 2011-2013

Faculty Advisor, Defense Language Institute, 2001 - 2003

Language and Cultural Advisor, International Center of Syracuse, 2000

International Student Advisor at the Office of International Services at Syracuse University, 1997-1998

Editor and Writer of OISNEWS, an electronic newsletter, Syracuse University, 1997-1998

Student Advisor and Faculty Sponsor of the Russian club, Baylor University, 1990-1996.

 **SPECIAL PROGRAMS ATTENDED, SCHOLARSHIPS, and GRANTS/AWARDS**

MLS language platform instruction, 2021

 SOFTS Curriculum Development training, 2018

* Developed curriculum for Russian courses

EMentor training – Russian and Ukrainian, Feature Languages, 2018

Teaching training for EMentor Russian and Ukrainian, Language Enabled Airman Program (LEAP, Online Teaching Certification, 2015)

* Received online teaching training certificate for LEAP

**Teaching Conference (“Learning Centered Classroom,” “Engaging the Text: At Risk Students,” “Critical Thinking,” “Creating Assignments/ Assessment”), Edison State College,** Pink Shell Resort on Fort Myers Beach, August 13 and 14, 2010

* **Received certificate of completion for workshop**

Blended Learning Online Course, CE6 Training, Edison State College, 2009

* **Received certificate of completion for workshop**

Engaging Activities in Active Learning, facilitated by Prof. Steve Piscitelli, Edison State College, Fort Myers, Florida, April 18, 2008

* **Received certificate of completion for workshop**

Smart Board seminar, Edison State College, Fort Myers, Florida, fall 2005

* **Received certificate of completion for workshop**

Smart BOARD workshop (two weeks) DLI, Monterey, California, spring 2002

* **Received certificate of completion for workshop**

FLED I, Foreign Language Education I, a four month pedagogical workshop, Defense Language Institute, Monterey, California, spring 2002

* **Received certificate of completion for workshop**

DLI Joint Language Training Exercise (JLTX ) – Students nearing graduation accomplished

 performance-oriented tasks in Russian related to their future military jobs. (four

 certifications), 2001-2003

* **Received certificate of completion for workshop**

Cohen/Weaver Learning Styles and Strategies Workshop (one week), Defense Language Institute, Monterey, California, 2001

* **Received certificate of completion for workshop**

Non-tester Oral Proficiency Interview (OPI) Certificate, Defense Language Institute, Monterey, California 2001

* **Received certificate of completion for workshop**

Task Based Foreign Language Workshop for Instructors (two weeks), Defense Language Institute, Monterey, California, summer 2000

* **Received certificate of completion for workshop**

Letter of recognition from Dr. V. Grachev, Director of the Forestry Department of Vologda for acting as interpreter and facilitating the signing of an official Memorandum of Exchange between the Forestry Department in Syracuse, NY at the State Univ. of New York (SUNY) and the Forestry Department of Vologda, Russia, 1998

* **Received monetary reward**

Baylor University Intensive ten-week German Language Course, summer, 1996

* **Received certificate of completion**

Baylor University Computer and Multimedia Workshop with computer aided instruction at

 Baylor University, May 15-18, 1996

* **Received certificate of completion**

Educational Media Inc. Foreign Language Proficiency Teaching Workshop, Austin, Texas, March ‘96

* **Received certificate of completion**

Slavonic Studies Seminar, Kliment Okhridski University in Sofia, Bulgaria, August 1-31, 1993.

 IREX Fellowship

* **Received certificate of completion**

Summer Teaching Institute, Baylor University, Waco, Texas, May 31-July 3 1993. Summer Grant

* **Received monetary grant**

Summer Exchange Program of Russian Language Teachers at Moscow State University, June 18-August 8, 1992. IREX Fellowship

* **Received diploma**

Honorarium for interpreting for Russian writer Ms. Irena Shcherbakova at the Heinz Koeppler Lecture at Baylor University, 1991

* Received honorarium for interpreting services

International Summer School of Ukrainian Studies in Kiev, Ukraine, July 16- August 26, 1991.

* **Received diploma**

Mini-sabbatical - Baylor University

* **Received grant**

Slavonic Studies Seminar, Kliment Okhridski University in Sofia, Bulgaria, August 1-31, 1987, and August 1-31, 1989. IREX Fellowship

* **Received diploma**

Cornell University, September 1987-1988 Cornell University Fellowship (1987-1988)

* **Received scholarship**

Intensive Summer Program for Instructors of Russian. The Russian Language Institute at Bryn Mawr College. June 23-July 11, 1986, Bryn Mawr College Fellowship

* **Received grant**

**HONOR SOCIETIES**

Phi Beta Kappa (Syracuse University)

Phi Kappa Phi (Syracuse University)

National Honor Society (Jamesville Dewitt High School)

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

American Association for the Advancement of Slavic Studies

American Association of Teachers of Slavic and East European Languages

Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL)

Faculty Advisory Committee (FAC) at the Defense Language Institute (Vice President & Secretary– 2001-2003)

Technology/Teaching Methodology Committee Head, European I, Defense Language Institute – 2003

Association of Florida Colleges (AFC) Member and Recruiter (2013)

UNWLA (Ukrainian National Women's League of America), Naples, Florida (Secretary 2014-2015)

## TECHNOLOGY

Power Point, Smart BOARD, Video in the classroom, Skype

Developed lesson materials with computer specialists, using Flash, Photoshop, and Excel

**PRESENTATIONS**

### “Dr. Jacob Hursky’s Library and the Jacob and Valentina Hursky Ukrainian Fund for Graduate Students at Syracuse University,” The National University of Ostroh Academy, Ukraine, September 27-28, 2016

* “TheRussian and Ukrainian Avant Garde,” Renaissance Academy, Florida Gulf Coast University (FGCU), summer and fall lectures, 2009
* “Teaching Russian Motion Verbs through Flash Animation,” abstract accepted at the University of North Texas, AECT Emerging Technologies and Theories for Teaching and Learning conference, June 2004
* “Teaching Russian Grammar through Flash Animation,” Digital Stream Conference, California State University Monterey Bay (CSUMB), March 26, 2004
* “Foreign Language Proficiency and Language Programs,” I was invited to speak as a at the Mid-West Slavic conference at Ohio State in February 2004.
* “How Can 2+ Russian Linguists be Produced at the DLI in 47 Weeks?” American Association of Teachers of Slavic and Eastern European Languages (AATSEEL) Conference, San Diego,

 CA, December 30, 2003

* “Project Management,” Faculty Professional Development Day, co-presented with Associate Dean K. Boyadjieff, Curriculum Development, Defense Language Institute FPDD, December 2003
* “Thanksgiving Dinner Russian-Style,” Speaking/Listening activity with SMART Board, Faculty SWAP, Defense Language Institute, Monterey, CA, November 2003
* “Teaching Genitive Plural in a Communicative Task-Based Format,” Professional Development Day, Defense Language Institute, Monterey, CA, August 2003

#### “Finding a Travel Companion,” Speaking/Listening Activity, Faculty SWAP, Defense Language Institute, August 2003

#### “Women in Combat,” Speaking/Listening Activity - Debate, Faculty SWAP, Defense Language Institute, July 2003

* **“**Eight Learner-Centered SMART Board Activities,” Faculty SWAP, Defense Language Institute, June 2003
* Regularly presented Russian and ESL teaching activities, Faculty SWAP, (Teaching Methodology

 Presentations), Defense Language Institute, 2001-2003

* “Action Figures for Action Verbs,” Professional Development Day, Defense Language Institute, Monterey, California, May 2002
* “Controversial American Art of the 20th Century,” Georgetown University East Central European Scholarship Program, Bankia, Bulgaria, April 2000

**PUBLISHED**

* *How Can 2+ Russian Linguists be Produced at the DLI in 47* Weeks? (Abstract, AATSEEL journal, 2003)
* Hursky, T,(2003) *“*Bridge: Matchmaker,” *Bridges: A Publication Dedicated to Teaching the Final Learning Objectives*, Defense Language Institute, Foreign Language Center, No. 17, Sept., 87-90.
* *Ukrainian through Russian* (1-256 pages), the University of Michigan International, UMI*,* Ann Arbor, MI, 1994 *(****Working with a publisher --expected to be in print to a broad audience soon)***
* *Popolnenie slovarnogo zapasa pri pomoshchi nagliadnyx posobij i mnemoniki*, XXVII Kursy prepodavatelej russkogo jazyka vyshix i srednix zavedenij SSHA i Rossii (vystupleniia na nauchno-metodologicheskoj konferencii), Moskva: Moskovskij Gosudarstvennyj Universitet imeni M. V. Lomonosova, July 1992 (Moscow State University -- Abstract published on the topic of Visual Aids and Mnemonics)

**UNPUBLISHED WORK**

* *Elementary Writing Practice Textbook with a Focus on Syntax*
* *Pragmatics in the Satirical Portrayal of Heads of State of the Soviet Union and Russia*
* *Contrastive Analysis of Bulgarian and Ukrainian Tenses in:* “Shybyl” by Jordan Jovkov and its Ukrainian translation by Oleksander Ketkov. *(paper)*
* *The Role of Women Artists in the Russian Avant Garde Movement of 1910-1930 (paper)*

**Volunteer Work**

* *Non-profit charitable work, helping animals and people, 2000 – present*
* *Cape Coral Animal Shelter,* Fundraising, 2018-2019
* Lee Health, *Wellness Center*, Cape Coral, FL March, 2017-- 2018

### *For the Love of Cats*, No-Kill Rescue, Marco Island, FL,–Blog Writer, 2017

### PetSmart, Cat Shelter *Cat Tails and More,* Fort Myers, FL, 2012

* Interpreter for Russian and Ukrainian children heart surgery candidates at University Hospital & Crouse Hospital, Syracuse, NY, sponsored by the Gift of Life organization & the Rotary Club, 1997-1999

**Hobbies**

* Swimming, horseback riding, hiking, yoga, modeling, wellness and nutrition, drawing/painting/sculpting, and traveling

 **References, Letters of Recommendations**

* Available upon request